

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Diciembre 2002

Número 4-5



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada- País Vasco 2002

Directores: Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Saenz.
Subdirector: Antonio Melero Bellido.

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Secciones a cargo de:

Actividades científicas:

de América Latina: M^a Mercedes López Delgado/

de España y Portugal: Olga Omatos y Javier Alonso Aldama

Cursos de Griego Moderno: Panayota Maicusi

Internet: Amor López Jimeno

Novedades bibliográficas: Moschos Morfakidis y Javier Alonso Aldama

Han colaborado en este número: Encarnación Motos Guirao y Javier Alonso Aldama

Edición técnica: Encarnación Motos Guirao, José M^a Egea, M^a Mercedes López Delgado, Olga Omatos y Javier Alonso Aldama

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis y Olga Omatos

Suscripción anual: España y América Latina (20€.); Europa (26€.); Norteamérica (30€.)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Depósito Legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Diciembre 2002

Número 4-5



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada-País Vasco 2002

SUMARIO

Editorial	7
I. Actividades de la SHEN	9
II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea	25
II. 1. en España	27
II. 2. en Australia y Nueva Zelanda	32
II. 3. en Norteamérica	33
II. 4. en Portugal	45
II. 5. en Chile	48
III. Actualización bibliográfica y científica	57
III. 1. Criterios tipológicos para una semiótica de la cultura griega, E. G. Kapsomenos	59
III. 2. Fuentes diplomáticas y consulares españolas para el estudio de la Grecia contemporánea (1833-1931), Matilde Morcillo Rosillo	75
III. 3. Los estudios locales en Grecia, fines del s. XIX- comienzos del s. XX, M. G. Varvounis	91
III. 4. Algunas claves para comprender “La eternidad y un día” de T. Anguelópulos, Amor López Jimeno	97
III. 5. Ayer y Hoy. Los ciegos en Bizancio, José Soto Chica	119
III. 6. Panorama actual del teatro en Grecia, Susana Lugo Mirón	123
III. 7. La figura revolucionaria de Rigas Velestinlis, D. Karamberópulos	132
III. 8. Nueva obra del teatro español dedicada al héroe nacional de los albaneses, Anila Lani Bitri	147
IV. Actividades científicas y culturales	151
IV. 1. en España	153
IV. 2. en Grecia	173
IV. 3. en América Latina	183
IV. 4. en Portugal	184
IV. 5. en Gran Bretaña	185

V. Cursos de Griego Moderno	189
VI. Internet	199
Consejos para una feliz navegación: direcciones de Internet (URL) de utilidad para el neohelenista	
Amor López Jimeno	201
VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones	221
VIII. Novedades bibliográficas	227
IX. Informaciones y Noticias	313
X. El adiós	325

IX
INFORMACIONES Y NOTICIAS

**CONGRESO INTERNACIONAL - IX ENCUENTRO
SOBRE GRECIA**

Granada, 4-6 de diciembre de 2003

Constantinopla. 550 años desde su Caída

Organizan:

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada
Universidad de Granada (Vicerrectorado de Extensión Universitaria)
Sociedad Europea de Estudios Neogriegos

*

Colaboran:

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos
Grupo de Investigación “Estudios de la Civilización Griega Medieval y
Moderna” de la Universidad de Granada
Departamento de Filología Griega (Universidad de Granada)
Ministerio de Macedonia y Tracia
Instituto de Estudios Bizantinos de la Fundación Nacional de Investigaciones
de Atenas

*

Financian:

Ministerio de Cultura de Grecia
Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía
Universidad de Granada (Vicerrectorado de Investigación)
Fundación Helénica de Cultura
Fundación Alexandros Onasis

Información: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas
C/ Gran Vía, 9-2º, 18001 Granada-ESPAÑA

Telf./fax: 0034 958220874
e-mail: shen@ugr.es / www.cebnch.com

PRIZE
IN HONOUR
OF THE MEMORY
OF
NIKOLAOS M. PANAGIOTAKES
(1935-1997)

The Greek Ministries of Foreign Affairs and of Culture, the Universities of Ioannina and Ca' Foscari, Venice, and the Cassa di Risparmio Foundation and the Italia-Grecia Association of Venice announce a Prize in Honour of the Memory of Nikolaos M. Panagiotakes, Director of the Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Post-Bizantini, Venice. The prize is intended for younger researchers not over 40 years old. A special committee will judge unpublished studies submitted to the prize organizers, of up to 100 A4 pages in length, which should be related to areas of research that were of particular interest to Panagiotakes, such as Byzantine literature, the vernacular tradition, the Cretan Renaissance, and Byzantine -Venetian relations.

The study may be in written in Greek, Italian, English or French.
The Prize will be Euro 2,500.

Participants in the Panagiotakes Prize should submit their studies by 1 June 2003 to: Caterina Carpinato, Dipartimento di Scienze dell' Antichità e del Vicino Oriente, Università Ca' Foscari, San Sebastiano, Dorsoduro 1686, 30123 Venezia, Italia. The Prize will be awarded on 1 October 2003, on the occasion of the sixth anniversary since the passing away of Nikolaos Panagiotakes.

ASOCIACIÓN CULTURAL HISPANOHELÉNICA

Jornadas de Historia de Bizancio

«1453-2003: 550 ΧΡΟΝΙΑ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΑΛΩΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ»»

«1453-2003: 550 ANNI POST CONSTANTINOPOLIM EVERSAM»

Fechas de celebración: 21/25 de abril de 2003.

Lugar de celebración: Salón de Grados / Sala de Juntas de la Fac. de Filología (Edif. A) de la Universidad Complutense de Madrid.

Horario: 17:00-21:00.

Programa:

1. Lunes (21), 17:00-19:00: **I. Pérez Martín** (CSIC), “Constantinopla, principio y fin. Continuidad, ruptura y decadencia en la definición de la Historia de Bizancio”; 19:00-21:00: **J. Gil** (US): “La toma de Constantinopla en el plano escatológico”.
2. Martes (22), 17:00-19:00: **A. Bravo** (UCM): “Fin del mundo y fin de Constantinopla en las fuentes griegas”; 19:00-21:00: **P. Bádenas de la Peña** (CSIC), “Los intelectuales bizantinos ante la caída de Constantinopla”.
3. Miércoles (23), 17:00-19:00: **J. Signes** (UVA), “*Translatio studiorum*: la emigración bizantina a Europa Occidental en las décadas finales del Imperio”; 19:00-21:00: **P. Díaz Mas** (CSIC), “El eco de la caída de Constantinopla en las literaturas hispánicas”.
4. Jueves (24), 17:00-19:00: **F. J. Juez Gálvez-J. García Gabaldón** (UCM), “La caída de Constantinopla y los eslavos”; 19:00-21:00: **M. Cortés Arrese** (UCLM), “En torno a las imágenes de la caída de Constantinopla”.
5. Viernes (25), 17:00-19:00: **M. A. de Bunes** (CSIC), “Legitimación y deslegitimación de la toma de Constantinopla”; 19:00-21:00: **E. Ayensa** (UdG-IES Narcís Monturiol de Figueres), “Volverá a ser vuestra”. La caída de

Constantinopla y su recuerdo en la tradición popular griega: origen y evolución de un mito”.

Información general:

- a. Cada sesión tendrá una duración aproximada de dos horas, una de conferencia y otra de coloquio. El curso tendrá una duración total de 20 horas lectivas (2 créditos)
- b. La entrada a las conferencias será libre. Se concederán 2 créditos, reconocidos por la Comunidad de Madrid, a los profesores de E.S.O. y Bachillerato que lo soliciten. Para ello deberán abonar la cantidad de 10 € (socios de la A.C.H.H.) o 20 € (restantes). El ingreso debe efectuarse, indicando “Jornadas de Constantinopla”, en la cuenta siguiente de la Asociación Cultural Hispano-Helénica: 2038-1908-85-6000061554
- c. El resguardo del ingreso se remitirá a la siguiente dirección: José M. Floristán. Fac. de Filología A-35. Ciudad Universitaria, 28040 MADRID

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

SEMINARIO DE LISBOA

La Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, en colaboración con la Facultad de Ciencias Sociales e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa, organiza, bajo la dirección de profesor José António Costa Ideias, un Seminario en la segunda quincena de mayo.

Tema genérico: Portugal-España-Grecia: Espacios de diálogo, espacios de intercambio (tradición, transmisión, filiación).

Aquellas personas que deseen participar deben ponerse en contacto con la SHEN a partir del día 1 de marzo próximo.

6th INTERNATIONAL CONFERENCE OF GREEK LINGUISTICS

Announcements

First Announcement

Dear colleagues,

We wish to inform you that the 6th International Conference of Greek Linguistics is organized by the University of Crete, Laboratory of Linguistics and it will be held in Rethymno from 18 to 21 September 2003. The languages of the conference are Greek and English. Abstracts will reviewed by anonymous referees. Deadline of abstract submission (one anonymous and one with personal data): November 21 st 2002. Notification of acceptance: March 2003. The final text will be accepted until 21 st of November 2003. During the main conference there will be workshops whose themes will be announced later.

Para más información puede consultarse la página web del congreso:

<http://www.philology.uoc.gr/conferences/6thICGL/a.htm>

VIII JORNADAS DE LITERATURA NEOGRIEGA: “TEATRO Y LITERATURA”

Organiza: Asociación Canaria de Estudios Neohelénicos (Yéfira)

Colabora: Departamento de Filología Clásica y Árabe - Departamento de Filología Española - Facultad de Filología - Aula de Lengua y Literatura de la Universidad de La Laguna - Ministerio de Cultura de Grecia.

Lugar: Sala de Audiovisuales de la Facultad de Filología.

Duración: 15 h. (sesiones de 1:30 h. de febrero a abril de 2003).

Intervienen: E. Kapsomenos (Universidad de Ioánina), A. Melero (Universidad de Valencia), M. Morfakidis (Universidad de Granada), Susana Lugo Mirón (Universidad de La Laguna), Isabel García Gálvez (Universidad de La Laguna), Salvador F. Martín Montenegro (Universidad de La Laguna), Teodora Polychrou (Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, Granada) y José Antonio Ramos Arteaga (Universidad de La Laguna)

Información: yefira@ull.es

<http://webpages.ull.es/users/yefira>

XII SEMINARIO DEL (CEMyR): “LOS ÁNGELES EN LA EDAD MEDIA”

Organiza: Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna.

Colabora. Vicerrectorado de Investigación, Consejería de Educación del Gobierno de Canarias, Facultad de Filología, Facultad de Geografía e Historia, Departamentos de Filología Clásica y Árabe, Francesa y Románica, Española, Inglesa y Alemana, Historia Medieval e Historia del Arte.

Lugar: Aula “Elías Serra Rafols” de la Facultad de Geografía e Historia.

Fechas: 24-26 de abril de 2003.

Información: cemyr@ull.es

<http://webpages.ull.es/users/cemyr>

GRECIA Y LA TRADICIÓN CLÁSICA Actas del II Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica

Gracias al empeño y a la dedicación de su editora, la Dra. Isabel García Gálvez, las Actas del II Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, que tuvo lugar en La Laguna en el mes de Noviembre de 2001, están ya a punto de salir. Son 900 páginas repartidas en dos tomos con varias secciones en cada uno.

Tomo 1º LITERATURA NEOGRIEGA Y LITERATURA COMPARADA.. Está dividido en dos secciones, la primera bajo el título genérico: *La Literatura Neogriega en sus autores: A Papadiamandis, A. Sikelianós, G. Xenópulos y A. Embirikos* y la segunda *La Literatura Neogriega y otras Literaturas*.

Tomo 2º: TRADICIÓN CLÁSICA: MITO, HUMANISMO, TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA, consta de cuatro secciones: La primera, Mito y tradición Clásica, la segunda, Bizancio, Humanismo y Relaciones históricas Hispano-Helénicas y la tercera, Lengua, Traducción y Didáctica. La cuarta sección está dedicada a los dos homenajes: que se rindieron en el Congreso. Uno a la figura de Francisco de Miranda sobre el cual el profesor Castillo Didier pronunció la conferencia *La universalidad de su pensamiento y su vigencia*; el otro homenaje estuvo dedicado al profesor Alexis Eudald Solá recientemente fallecido.

Adjuntamos documento de la Junta de Andalucía donde se confirma la aceptación de la asignatura de GRIEGO MODERNO en la Enseñanza Secundaria Obligatoria y de Bachillerato.

**JUNTA DE ANDALUCIA CONSEJERIA
DE EDUCACIÓN Y CIENCIA**

Dirección General de Evaluación Educativa y Formación del Profesorado

Sr. D. Moschos Morfakidis Filaktos
Presidente de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos
18 de junio de 2001
Facultad de Filosofía y Letras
Campus Universitario de la Cartuja
18071 GRANADA

Estimado señor.

Por encargo de la Excmá. Sra. Consejera de Educación y Ciencia, tengo a bien informarle, en relación con su escrito de 29 de mayo en el que solicita se considere la introducción de la enseñanza del griego moderno como lengua extranjera en la Educación Secundaria, que en los actuales planes de estudio de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato se establece que el alumnado, a lo largo de estos niveles educativos cursará una lengua extranjera. Asimismo, en ambos niveles, también cabe la posibilidad de cursar como materia optativa una segunda lengua extranjera.

En ningún caso se predetermina cuál será la lengua extranjera que cursará el alumnado, existiendo, por tanto, la posibilidad de que ésta, sea el griego moderno o cualquier otra lengua comunitaria; estableciéndose para ello como único requisito que dicha lengua sea elegida por, al menos, quince alumnos, o alumnos de un mismo curso.

Le agradezco su preocupación e interés por la mejora de nuestro sistema educativo y quedo a su disposición para aclarar cuantos aspectos de este asunto, o de cualquier otro de mi competencia, desee,

Un cordial saludo,

Pilar Ballarín Domingo Directora General de Evaluación Educativa y
Formación del Profesorado
Avda, Juan Antonio de Vizarrón, s/ n,
1071 Sevilla.

KIKÍ DIMULÁ, ACADÉMICA

(Del periódico *Ta Néa* 01 -03-2002)

¡Por fin! La Academia, después de diez años de inercia, ha cubierto el sillón de Γράμματα que había quedado vacante con la muerte de Nicéforo Vretakos, situando entre los inmortales a Kikí Dimulá, una activa y destacada figura de las letras griegas, una poetisa, una mujer, la cual, hay que señalarlo, fue galardonada con *aristeion* el 25 de Marzo de 2001. Un paso importante éste para una Academia que en el pasado había cerrado la puerta a un Sikelianós, a un Kazantzakis, que no honró nunca a un Ritsos y que había llegado a ser considerada sinónima del conservadurismo más estéril. Es justo, por tanto, lo que decía ayer al recibir la enhorabuena de *Ta Néa* sin poder ocultar su emoción: “No he engañado a nadie. Yo no he sido la que ha promovido este asunto. Envié mi biografía más sencilla que pude: he escrito nueve colecciones de poesía, he trabajado durante 25 años, he tenido dos hijos”.

Así pues, la Academia entra tarde pero segura por nuevos caminos. Lo demostró en Navidad, cuando premió a dos partidarios declarados de la izquierda, a Manolis Anagnostakis y a Yoana Karitiani con los importantes premios de Poesía y de Prosa de la Fundación Uranis. Lo demostró ayer con un paso mayor aún, con un salto. Da igual que no fuera votada por unanimidad. La Literatura necesitaba esta elección. Y la Academia la necesitaba porque cojea ante los ojos de los autores literarios.

Bien está. Algunas veces merece la pena esperar.

Premios a traducciones literarias.

(De Καθημερινή, 8.03. 2001)

Cada dos años se conceden por parte de la Sociedad Griega de Traductores Literarios distinciones a personas que trasladan las obras literarias griegas a lenguas extranjeras. Así, el próximo martes, día 13 de Marzo, en la sala de ceremonias del Ayuntamiento de Atenas, tendrá lugar la concesión de los premios a las traducciones literarias del bienio 1999-2000.

El premio de Atenas se concede a la “Asociación para la difusión de las obras griegas” por su fecunda y larga actividad.

La medalla de oro se concede al profesor de Literatura Neohelénica de la Universidad de Granada, Sr. Moschos Morfakidis por “el conjunto de su trabajo en el extranjero”. Moschos Morfakidis, además de su trabajo universitario y de su actividad docente, es también fundador del “Centro de Estudios Bizantinos, Neo-

helénicos y Chipriotas” el cual, a pesar de llevar sólo dos años de vida, tiene una rica actividad, posee una gran biblioteca y tiene en su haber muchas ediciones de obras griegas en español.

El premio Julia Iatridi se concede a Tatiana Gritsi Milliex por el conjunto de su valiosa aportación a la traducción literaria.

Por la mejor traducción de una obra literaria griega son premiados:

E. Konstandinos, por los poemas de T. Varvitsiotis en alemán.

S. Poromanska, por los relatos de T. Azanasiadis al búlgaro.

E. Zerva, por el libro de Visiinós “Το αμάρτημα της μητέρας μου” al francés.

K. Evangelidis, por los poemas de K. Anguelidou «Πότνια Αλς» al inglés.

O. Omatos, por la traducción de “Erofilí” al español.

José M^a Egea, por la traducción de “Bertrando y Crisanza” al español.

Fco. Javier Ortolá, por la traducción de “Florios y Platsiaflora” al español.

Finalmente, se premia a E. Frangudaki por el libro “Una vida sin ti” de K. Topalos.

CENTRO INTERNACIONAL DE ESCRITORES Y TRADUCTORES EN RODAS

El Centro Internacional de Escritores y Traductores de Rodas constituye el FORUM intelectual de reunión y encuentro de escritores y traductores pertenecientes, sobre todo, al triángulo entre tres mares: el Báltico, el Negro y el Egeo. La fundación del Centro se decidió el año 1994 durante el viaje al Mar Negro de 400 escritores de 30 países. Comenzó a funcionar en 1996 por decisión de la municipalidad de Rodas.

La sede del Centro está en Rodas y funciona bajo los auspicios de la UNESCO. Constituye la sede de un organismo internacional de escritores y traductores con el nombre de “Olas de los tres mares”

El Centro está ubicado en un conjunto de edificios al Noroeste de la colina de San Esteban, desde la cual hay una extraordinaria vista sobre el mar. Está constituido por dos edificios: uno de dos plantas, del periodo otomano (1894) y junto a él un anexo construido por los italianos (1920-1925). El primer edificio alberga todos los servicios del Centro: biblioteca, una sala multiusos, zonas de estudio, etc. El segundo edificio funciona exclusivamente como alojamiento. Consta de diez habitaciones con W.C., una cocina, un comedor y zonas auxiliares.

La oficina del Centro está abierta diariamente de la 8h. hasta las 14h excepto sábados y domingos. El Centro está a corta distancia del centro comercial de la ciudad donde el visitante puede encontrar restaurantes, farmacias, bancos y Correos. También es fácil llegar a la Universidad del Egeo y a la Ciudad Medieval de Rodas.

La biblioteca del Centro contiene diccionarios y libros de consulta sobre todo de los países de donde proceden sus huéspedes. Existen también novelas, libros de relatos y colecciones poéticas de los escritores y traductores que se han alojado en el Centro. Además, pueden encontrar libros sobre la historia de Rodas, la producción literaria de escritores de esta ciudad y donaciones de amigos del Centro. Están también todos los números de la revista Hlios que edita el Centro y revistas semejantes de otros países.

En el Centro existen ordenadores con acceso a INTERNET, e-mail, CD-ROM, FAX, todo lo cual se encuentra a disposición de los escritores y traductores.

Cada habitación tiene teléfono y también hay una zona especial para TV y Video para entretenimiento e información de los huéspedes.

El Centro puede ofrecer hospitalidad entre un mínimo de dos semanas y un máximo de seis. El Centro no cubre los gastos de viajes ni los de manutención. Los huéspedes tienen a su disposición una cocina completamente equipada y una lavandería a su disposición. También ofrece el Centro la ropa de cama necesaria y toallas.